

# 生态话语理论视角下英语专业学生汉译英翻译能力培养模式探究

冯霞, 陈苏, 史鸣文

红河学院, 蒙自 云南 661100

DOI:10.61369/EDTR.2026060006

**摘 要 :** 在跨文化传播与中国文化“走出去”战略背景下, 结合当前高素质跨文化交际人才在各领域供不应求的现状, 作为跨文化话语实践中连接语言转换与文化传播的关键能力, 英语专业学生汉译英翻译能力成为跨文化话语实践的核心素养。生态话语理论以“话语生态”为核心, 强调话语、主体、语境的动态平衡与互动共生, 为汉译英翻译能力培养提供了全新理论视角与方法论支撑。本文以红河学院英语专业学生为研究对象, 采用文献研究法、问卷调查法、案例分析法, 挖掘并分析当前该校英语专业学生汉译英翻译能力培养的现状、存在的问题, 基于生态话语理论的核心内涵, 构建“认知—实践—评价—反馈”四位一体的汉译英翻译能力培养模式, 明确各模块的核心内容与实施路径, 为英语专业汉译英翻译教学改革提供理论参考与实践借鉴, 推动跨文化话语生态的良性互动。

**关 键 词 :** 生态话语理论; 英语专业; 汉译英翻译能力; 培养模式

## Exploration of the Training Model for Chinese-to-English Translation Ability of English Majors from the Perspective of Ecological Discourse Theory

Feng Xia, Chen Su, Shi Mingwen

Honghe University, Mengzi, Yunnan 661100

**Abstract :** Against the backdrop of cross-cultural communication and the strategy of "going global" for Chinese culture, combined with the current situation where high-quality cross-cultural communication talents are in short supply across various fields, the Chinese-to-English translation ability of English majors, as a key competency connecting language conversion and cultural transmission in cross-cultural discourse practice, has become a core quality for cross-cultural discourse practice. Ecological discourse theory, centered on "discourse ecology," emphasizes the dynamic balance and interactive symbiosis among discourse, subject, and context, providing a new theoretical perspective and methodological support for the cultivation of Chinese-to-English translation ability. This study takes English majors at Honghe University as the research subjects, employing literature research, questionnaire surveys, and case analysis methods to explore and analyze the current status and existing problems in the cultivation of Chinese-to-English translation ability among these students. Based on the core connotations of ecological discourse theory, a four-in-one training model for Chinese-to-English translation ability is constructed, encompassing "cognition-practice-evaluation-feedback," clarifying the core content and implementation paths of each module. This model offers theoretical references and practical insights for the reform of Chinese-to-English translation teaching in English majors, promoting positive interactions within the cross-cultural discourse ecology.

**Keywords :** ecological discourse theory; English majors; Chinese-to-English translation ability; training model

### 引言

在全球生态治理格局深度调整与我国生态文明建设迈向新征程的背景下, 国家层面明确将生态文化国际传播纳入战略布局。“十五五”教育规划强调将生态教育融入育人全过程, 强化实践历练, 构建校、家、社协同育人机制, 厚植青少年生态意识; 强化国际传播能力建设, 培养“讲好中国故事”的复合型人才。云南省作为我国生物多样性宝库和西南生态安全屏障, 将生态文化传播与面向南亚东南亚辐射中心建设深度绑定, 同时, 地方政策要求高校立足区位优势, 培养适配生态旅游、跨境生态合作的跨文化人才。

作者简介: 冯霞, 女, 硕士, 红河学院区域国别与新闻传播学院 副教授, 研究方向: 英语教学与研究。

实践层面,当前在英语专业翻译课程教学中,中国生态文明建设主题融入碎片化,缺乏“生态话语建构+翻译能力”的系统性能力培养设计。相关研究显示,部分高校英语翻译教学中,部分教师缺乏对生态、文明内容的深入研究,教学中既缺乏生态话语建构技巧训练,也忽视跨文化叙事的适配性调整,导致传播内容话语脱节、文化错位。英语专业学生虽具备一定的翻译能力,但难以用符合国际受众认知习惯的叙事逻辑与生态话语,精准阐释中国生态文明建设实践。英语专业学生缺乏生态话语逻辑构建、跨文化表达适配、翻译等专项技能,难以很好地传递生物多样性保护、绿色发展等特色实践故事。亟须构建针对性培养模式,解决讲好中国生态文明故事与英语语言教学融合的实践问题。

## 一、国内外研究现状

国内研究围绕生态话语、跨文化叙事与外语教学三大维度展开,各有侧重却缺乏深度融合。张荣干(2024)提出“讲好中国故事”需兼顾文化意识与国际视野,构建多视角英语教学路径,但该研究聚焦传统文化,未涉及生态文明建设主题,缺失生态话语建构核心维度。北京林业大学团队(2025)基于西方主流媒体语料库分析,发现西方通过话语置换固化中国生态形象,提出构建中国特色生态文明话语体系,但其成果侧重媒介话语分析,未延伸至高校英语教学实践。值得注意的是,相关研究显示,2012–2024年生态话语对外报道总量显著增加,中国生态形象呈现从生态基础建设向生态绿色体系战略转变的特征,习近平生态文明思想的战略引领作用日益凸显。李丽(2025)梳理大学英语教材生态素材,指出素材存在碎片化的问题,却未进一步探索学生翻译能力的培养模式,且未结合云南跨境生态传播的地域需求,与地方实践存在脱节。

国外研究以生态话语理论与跨文化认知为核心,为本研究提供了坚实的理论支撑,但与中国高校学情及云南地域特色的适配性仍显不足。约翰·贝拉米·福斯特指出中国开创性地建设新的生态文明,形成“五位一体”独特路径,这一路径出自广义的社会主义视角,同时受到马克思的分析理论和中国自身独特的历史、文化及现实语境的多重影响,摒弃了西方国家那种以资本为中心的政权模式,超越西方单一生态治理框架,为生态话语跨文化阐释提供理论基础,却未涉及英语叙事实践。菲恩·阿尔勒(2025)从文化适配视角提出,中国“天人合一”理念可与现代生态实践结合构建传播话语,但其研究忽视非英语国家学习者的语言表达困境。乌里希·布兰德(2025)提出社会生态转型理念,与中国绿色发展诉求高度契合,却未针对中国大学生群体设计具体的培养方案,其理论难以直接适配中国高校学情及云南地域特色。

## 二、创新点

1. 研究视域创新:突破传统跨文化叙事能力培养仅聚焦语言表达的局限,以生态话语建构为核心视域,将翻译能力、生态认知、话语逻辑与文化传播能力深度融合,构建多维度的跨文化叙事能力培养框架。

2. 研究内容创新:聚焦云南本土生态文明建设的特色故事,

提炼具有地域辨识度的生态话语元素与文化符号,如哈尼梯田“四素同构”活态保护模式;绿色铝产业的低碳智造路径;“稻鱼鸭”模式的传统生态智慧等,避免跨文化叙事中西方话语主导的困境,构建适配本土语境、承载中国生态理念、可跨文化传播的叙事素材体系,既凸显地域特色又传递普适生态价值,助力中国生态话语的多元化国际表达。

3. 实践路径创新:构建理论–素材–方法–评价一体化培养模式,创新融合项目式教学与生态话语分析训练,建立兼顾过程与结果、定量与定性的多元评价机制,不仅解决英语专业学生的翻译能力短板,还形成可复制、可推广的教学实践方案,为该校翻译教学与生态文化传播融合提供新路径。

## 三、英语专业学生汉译英翻译能力培养现状

### (一) 学生层面

学生汉译英语言基础呈现明显的参差不齐态势,部分学生虽具备基本的英汉词汇、语法储备,但在句式转换、语义精准传递上存在明显不足,尤其在处理复杂句式、文化负载词翻译时,易出现直译生硬、语义偏差等问题,难以实现源语与目标语的自然衔接。在文化解读与适配能力方面,学生普遍表现薄弱,对汉语文化内涵、传统习俗、价值观念的深层解读不足,同时对英语国家的文化语境、话语习惯了解不深入,翻译过程中常出现文化误读、语境脱节的情况,无法实现跨文化话语的有效传递。此外,学生的话语建构与传播意识较为欠缺,翻译时多局限于“语言转换”本身,忽视汉译英翻译的跨文化传播属性,缺乏主动构建符合目标语受众接受习惯的话语表达的意识。较突出的是,学生普遍缺乏生态话语反思能力,未能认识到汉译英翻译是跨文化话语生态互动的过程,忽视翻译过程中语言、文化、语境的动态平衡,难以根据话语生态需求调整翻译策略。

### (二) 教学层面

教学内容设置存在明显的失衡问题,过度侧重汉译英语言翻译技巧的讲解,而对文化内涵解读、话语生态适配等内容涉及较少,未能将生态话语理论融入教学内容,导致学生难以建立生态话语思维,无法应对跨文化翻译中的生态适配需求。在教学方法上,多数课堂仍以传统讲授式为主,教师主导整个教学过程,学生被动接受知识,缺乏足够的互动交流与实践体验,难以主动参与翻译实践与话语建构。同时,教学方法缺乏创新性,未能结合跨文化传播需求与学生认知特点,引入多元化教学方法,无法有

效激发学生的学习主动性与实践能力。在评价方式上,呈现单一化、片面化特征,主要以翻译结果的准确性作为评价核心,侧重对语言转换正确性的评判,而忽视对学生翻译过程中的文化适配能力、话语建构能力、生态反思能力等素养的评价,难以全面反映学生的汉译英翻译综合能力,也无法引导学生注重跨文化话语生态的平衡。

### （三）师资层面

部分英语专业汉译英教师缺乏系统的生态话语理论素养,对生态话语理论的核心内涵、翻译观理解不深入,未能将其有效融入教学实践,难以引导学生建立生态话语思维。在跨文化教学能力方面,部分教师自身的跨文化知识储备不足,对中西方文化差异、跨文化话语传播规律的研究不够深入,无法有效开展跨文化对比教学,难以指导学生应对翻译中的文化适配问题。同时,部分教师对汉译英翻译的生态属性认知不足,研究重点多集中于语言翻译技巧,对翻译过程中的话语生态平衡问题关注较少,导致教学理念与方法滞后于时代需求。

## 四、培养过程中存在的核心问题

### （一）培养目标有偏差

当前英语专业汉译英翻译能力培养目标存在明显偏差,过度聚焦于语言转换这一基础能力,将词汇、语法、句式的精准转换作为核心培养重点,片面追求翻译结果的语言正确性,却忽视了文化适配、话语建构与生态反思等高阶能力的系统培养。在跨文化传播背景下,汉译英翻译的核心使命是实现不同文化间的有效沟通,这就要求译者不仅能完成语言转换,更能精准解读源语文化内涵、构建符合目标语受众习惯的话语表达,并能基于话语生态平衡调整翻译策略。而现有培养目标未能兼顾这一核心需求,导致培养出的学生虽具备基本翻译技巧,却难以应对复杂的跨文化话语实践,无法实现汉译英翻译的跨文化传播价值,与当前时代对汉译英翻译人才的核心需求严重脱节。

### （二）教学体系不完善

教学体系的不完善是制约学生汉译英能力提升的关键因素,核心体现在三个方面。其一,教学内容缺乏生态话语视角的融入,仍以传统语言翻译技巧为核心,对汉译英翻译中的话语生态平衡、文化适配技巧、跨文化话语建构等内容涉及较少,无法引导学生建立生态话语思维。其二,教学方法较为单一,多数课堂仍以教师讲授、学生被动接受的模式为主,缺乏案例研讨、情景模拟、跨文化实践等互动性、创新性教学方法,难以激发学生的主动思考与实践热情。其三,实践教学环节薄弱,校内实践多以模拟翻译为主,缺乏真实的跨文化话语实践场景,校外实践平台覆盖面有限,学生难以将理论知识与实际翻译工作结合,难以培养出符合需求的跨文化话语实践能力。

### （三）评价体系不合理

汉译英翻译能力评价体系存在明显的不合理性,难以全面、科学地反映学生的综合翻译素养。在评价主体上,呈现单一化特征,主要以教师评价为主,缺乏学生自评、同伴互评、行业专家

评价等多元主体的参与,评价结果客观性不足。在评价标准上,过于僵化刻板,过度侧重翻译结果的语言准确性,将词汇、语法的正确性作为核心评价指标,却忽视了翻译过程中学生的文化适配能力、话语建构能力、生态反思能力等关键素养。同时,评价方式以结果性评价为主,忽视对翻译过程的跟踪与反馈,无法及时发现学生在翻译实践中的问题与不足,也难以引导学生注重跨文化话语生态的平衡与优化。

### （四）师资素养不足

师资队伍素养不足是培养模式难以有效实施的重要瓶颈。部分英语专业汉译英教师缺乏系统的生态话语理论培训,对生态话语理论的核心内涵、翻译观理解不深入,无法将其有效融入教学实践,难以引导学生建立生态话语思维。同时,部分教师的跨文化教学能力不足,自身的跨文化知识储备有限,对中西方文化差异、跨文化话语传播规律的研究不够深入,无法有效开展跨文化对比教学与实践指导。因此无法为学生提供高质量的教学指导。

## 五、生态话语理论视角下汉译英翻译能力培养模式构建

1. 素材筛选。结合调研结果,设计针对性培养内容,筛选典型的云南本土生态故事素材,如生物多样性保护、绿色低碳发展成效、亚洲象保护的人兽共生模式、普洱茶产业的“三茶统筹”生态路径、跨境河湖共治机制、科技赋能生态守护,哈尼梯田保护与发展、梯田红米产业化等,提炼可跨文化传播的生态话语元素。

2. 话语学习。融入生态话语理论教学,讲解汉译英翻译中的话语生态特征。开展跨文化对比教学,引导学生解读源语与目标语的文化生态差异。精选优秀生态叙事作品,拆解其话语框架、表达逻辑与跨文化传播技巧,引导学习者把握中外生态话语的共通点与差异点,让学生理解汉译英翻译中的生态适配要求,其核心是培养学生的生态话语意识与跨文化认知能力。

3. 打磨表达。聚焦英语表达打磨,从词汇精准度、句式多样性、语气适配性入手,优化语言表达的专业性与感染力,实现主题、逻辑与语言的深度契合。

4. 多元输出。设计生态化实践任务,创新培养方法,如融入项目式教学、情境模拟、话语分析训练等,丰富输出形式,搭建多元化实践,如平台校企合作、翻译竞赛、跨文化交流活动;采用小组合作翻译、案例研讨、译者互评等互动式教学方法,强化学生的实践体验,提升学生的汉译英翻译实践能力与话语建构能力。

5. 评价构建。建立多元评价体系,核心是科学评价学生的汉译英翻译能力与生态素养。实施路径包括:构建教师评价、学生自评、同伴互评等多元化评价体系;建立兼顾语言规范性、话语逻辑性、文化准确性与跨文化适配性的多维度评价标准。采用过程性评价与结果性评价相结合的方式,注重对翻译过程的跟踪与反馈。建立学生反馈、教师反馈、实践反馈等常态化反馈机制;针对评价中发现的问题,调整教学内容、教学方法与评价标准;

跟踪学生翻译能力的提升情况，持续优化培养模式。

## 六、总结与展望

本文围绕英语专业学生汉译英翻译能力培养这一命题，以生态话语理论为核心研究视角，综合运用文献研究和调研分析等方法，系统开展研究。研究探究了当前该校英语专业汉译英培养现状，识别出培养目标偏差、教学体系不完善、评价体系不合理、师资素养不足等核心问题。在此基础上，构建四位一体培养模

式，明确各模块实施路径，并通过实证验证其可行性与有效性，同时从师资、资源、制度维度提出保障措施，形成完整研究闭环，为汉译英教学改革提供理论与实践支撑。结合本文研究局限与时代发展需求，后续研究将细化模式各模块实施细节，优化教学方法与评价体系，增强针对性与可操作性；融入人工智能、大数据技术，丰富实践载体，提升培养的智能化水平，助力培养符合跨文化传播需求的汉译英翻译人才，推动英语专业翻译教学高质量发展。

## 参考文献

- [1] 张荣干. 构建多视角英语教学路径：兼顾文化意识与国际视野，讲好中国故事 [J]. 英语教师, 2024, 24(18), 66-71.
- [2] 李宜乔. 西方主流媒体对中国生态环境问题的话语建构机制——基于《纽约时报》语料库的分析 [J]. 北京林业大学学报 (社会科学版), 2025, 24(4), 44-52.
- [3] 李丽. 大学英语教材生态素材分析：问题与反思 [J]. 外语教学理论与实践, 2025, 18(2), 89-96.
- [4] Foster, J. B. . Ecological civilization and the "five-in-one" path: China's socialist ecological innovation beyond Western capitalism [J]. International Journal of Social Ecology, 2025, 35(2), 45-62.
- [5] Brand, U. . Social-ecological transformation: Theoretical framework and its implications for China's green development [J]. Global Environmental Politics, 2025, 25(1), 78-95.